

# Evaluering af skriftlig eksamen i spansk A på hhx 2009

Undervisningsministeriet  
September 2009

## 1. Årets eksamensresultat

Evalueringen af eksamen i spansk på hhx i maj 2009 er udarbejdet på grundlag af indberetninger fra de særlige censorer, som er indhentet via forcensur. Desuden var der kommentarer på selve censormødet i juni forud for den egentlige censurering.

Igen i år var knap 2000 elever til skriftlig eksamen i spansk A på hhx, hvilket er ca. fire gange så mange som før reformen. Eksamensopgaven *El fútbol - ¿pasión o arma?* blev godt modtaget på censormødet. Desværre svigtede teknikken, således at ikke alle de indtastede karakterer er blevet registeret. Kun 469 er med i statistikken, de havde et gennemsnit på 4,14. 28% af dem opnåede en karakter under 02. Tallene er naturligvis ikke fyldestgørende, men også forcensuren tydede på et gennemsnit tæt på det fra 2008 (3,65) og at hver fjerde eksaminand ikke består eksamen i spansk.

Få eksaminander – herunder nogle GSK-hold - var til sygeeksamen i august. Opgaven *Famosos y solidarios* fungerede fint.

## 2. Årets eksamensopgave

Censorerne var enige om at opgavesættet havde en rimelig sværhedsgrad, og de vurderede at emnet var aktuelt. Fodbold, historie og politik er vedkommende for både drenge og piger. Desuden var der rig mulighed for at bruge både egen viden og viden fra undervisningen

### *Delopgave 1:*

Censorkommentarer:

- Meget fine tekster, lette at forstå og skrive om.
- Jævn fordeling af valg af spørgsmål.
- Spørgsmålene er meget forskellige, der er noget for alle.
- Gode og præcise spørgsmål, en stor fordel at referere direkte til teksterne.
- Gode muligheder for at inddrage tekster og billeder.

Eleverne bliver bedt om at maksimalt at besvare tre ud af ca. 7 spørgsmål. De kan altså godt nøjes med at besvare et eller to spørgsmål. Besvarelsen skal fylde ca. 200 ord. Det betyder at der ikke er plads til en indledning og en konklusion. Cirka 200 ord betyder at der kan være en afvigelse på 10%. En overskridelse af dette antal ord vil ikke tælle positivt. Et for lille antal ord vil tælle negativt i bedømmelsen.

Det skal pointeres over for eleverne at de ikke skal bruge den samme ordlyd, som findes i tekstoplægget. Afskrift og formuleringer fra teksten tæller ikke med blandt det krævede antal ord. Desuden prøves eleverne i tekstforståelse, hvilket de skal vise i besvarelsen og altså ikke udelukkende vælge spørgsmål der i princippet kan besvares uden at inddrage tekstmaterialet.

Som noget nyt står der nu direkte i instruksen til opgaven at en eller flere tekster fra opgavesættet skal inddrages i besvarelsen.

#### *Delopgave 2:*

Censorkommentarer:

- God oversættelse, passende sværhedsgrad.
- Prøver de væsentlige grammatiske områder.
- Kan finde hjælp i teksterne.

Oversættelsen skal vise, at eleven kan anvende grammatiske emner som fx aspekt, perfektum, evt. futurum og gerundium, personlige pronominer, adjektiver, adverbier, refleksive og possessive pronominer, uregelmæssige verber og evt. konjunktiv (kun de hyppigst forekomne).

#### *Delopgave 3:*

Censorkommentarer:

- God opgave der giver mulighed for at anvende mere traditionel virksomhedskommunikation.
- Meget rimelig, bliver bedt om at skrive nogle få konkrete og realistiske ting.
- De svage elever formulerer en række direkte spørgsmål.
- Blander tiltaleformen usted(es)/tú/vosotros.

Fejltyperne i alle tre delopgaver var i særdeleshed bøjning af verber, men også kongruens, opslagsfejl/forkerte ordklasser, adjektivets bøjning og placering, hay/ser/estar, adverbier og personlige pronominer.

### **3. Konklusion**

Meget tyder på, at der fortsat er for mange eksaminander, der ikke består spansk A. Derfor må vi gøre en indsats hvad angår det skriftlige arbejde i timerne, også selvom den skriftlige prøve ikke længere er obligatorisk, men indgår i udtrækket. I fag der afsluttes med skriftlig og mundtlig prøve, aflægges *mindst* én prøve. Dumpeprocenten er for høj, det ser ud til at hver fjerde elev helt står af. Det er primært den gruppe, vi må forsøge at motivere. De elever der består ligger pænt, hvilket gennemsnittet også viser.

Det ser ud som om at det er blevet lettere for elever at snyde med oversættelsesprogrammer. Programmerne bliver mere og mere udbredt. Indtil nu har eleverne skullet bruge programmerne ved først at skrive deres tekst på engelsk og så få den oversat til spansk. Nu er det også muligt via Google at gå direkte fra dansk til spansk.

Hvis man kører årets oversættelse gennem Google translate, er resultatet dette.

España, *Copa de Europa*, y muchos españoles están planeando sus vidas después del fútbol. Hay extrema fans que expresen sus opiniones políticas a través de la conducta violenta, especialmente durante los combates entre los dos equipos del FC Barcelona y Real Madrid.

Más daneses han *desempeñado* en los dos clubes. Michael Laudrup jugó en el FC Barcelona y luego pasó a Real Madrid. "Sé que *muchos catalán llevar rencor*, pero el cambio era necesario. Mi familia y yo espera que los españoles olviden que un día". Michael Laudrup también han sido el entrenador del club español Getafe y *klubtræner* para Brøndby.

Det fremgår af læreplanen at disse programmer ikke er tilladt ved skriftlig eksamen.

Hvis eleverne bruger dem – ved at downloade dem på et usb-stik eller benytter nettet under eksamen (som jo absolut heller ikke er tilladt) - er der altså tale om snyd. I de tilfælde hvor censorerne havde mistanke om snyd, blev de pågældende skoler kontaktet og gjort opmærksom på problemet. Censorerne havde mistanke om snyd i mere end 40 tilfælde. Flere skoler valgte at **bortvise eleverne fra eksamen med det resultat at de ikke fik deres studentereksamen**. De eksempler bør eleverne underrettes om, så de forstår alvoren af at anvende oversættelsesprogrammerne. På sigt kan dette føre til ændringer i eksamensopgaverne, men opgaverne til sommereksamen 2010 vil være af samme type som i år.

Lene Kirk-Sørensen  
Fagkonsulent